

マレーシアとの経済連携協定

五〇四

第二十四条 国際収支の擁護のための制限

国際収支の擁護のための制限

1 この章のいかなる規定も、締約国が国際収支上の目的のために措置をとることを妨げるものと解してはならない。当該措置をとる締約国は、千九百九十四年のガット第十二条及び第十八条B並びに世界貿易機関設立協定附属書一A千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定の国際収支に係る規定に関する了解に規定する条件に従うものとする。

2 この章のいかなる規定も、締約国が国際通貨基金協定（その改正を含む。以下同じ。）に基づく為替管理又は為替制限を実施することとを妨げるものではない。

第二十五条 物品の貿易に関する小委員会

物品の貿易に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される物品の貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
  - (b) この章の規定に関連する問題について討議すること。
  - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
  - (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 3 小委員会の組織は、次のとおりとする。
- (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。
  - (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

Article 24  
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Country from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Country taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII and Section B of Article XVII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall preclude the use by a Country of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 25  
Sub-Committee on Trade in Goods

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
  - (b) discussing any issues related to this Chapter;
  - (c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
  - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.
2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.
3. The Sub-Committee shall be:
- (a) composed of representatives of the Governments; and
  - (b) co-chaired by officials of the Governments.

## 第二十六条 自動車産業の分野における協力

両締約国は、それぞれの自動車業界の参加を得て、マレーシアにおける自動車産業の競争力を一層強化するために協力する。

## 第二章 原産地規則

## 第二十七条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「権限のある政府当局」とは、原産地証明書の発給について又はその発給を行う団体の指定について責任を負う各締約国の当局をいう。日本国については経済産業省をいい、マレーシアについては国際貿易産業省をいう。

(b) 「税関当局」とは、各締約国又は第三国の法令に従い、関税に関する法令の運用及び執行について責任を負う当局をいう。日本国については財務省をいい、マレーシアについては財務省関税庁をいう。

(c) 「輸出者」とは、輸出締約国の領域に所在する者であつて、当該輸出締約国の領域から産品を輸出するものをいう。

(d) 「締約国の工船」及び「締約国の船舶」とは、それぞれ、次のすべての条件を満たす工船及び船舶をいう。

- (i) 当該締約国において登録されていること。
- (ii) 当該締約国の旗を掲げて航行すること。

Article 26  
Co-operation in the Field of Automotive Industry

The Countries shall co-operate, with the participation of their respective automotive industries, to further enhance competitiveness of the automotive industry in Malaysia.

Chapter 3  
Rules of OriginArticle 27  
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "competent governmental authority" means the authority of each Country that is responsible for the issuing of the certificate of origin or for the designation of the certification entities or bodies. In the case of Japan, the Ministry of Economy, Trade and Industry, and in the case of Malaysia, the Ministry of International Trade and Industry;

(b) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Country or a third State, is responsible for the administration and enforcement of its customs laws and regulations. In the case of Japan, the Ministry of Finance, and in the case of Malaysia, the Royal Malaysian Customs of the Ministry of Finance;

(c) the term "exporter" means a person located in the territory of an exporting Country who exports a good from the territory of the exporting Country;

(d) the terms "factory ships of the Country" and "vessels of the Country" respectively mean factory ships and vessels:

- (i) which are registered in the Country;
- (ii) which sail under the flag of the Country;

マレーシアとの経済連携協定

(iii) 当該締約国の国民又は法人（当該締約国の領域に本店を有する法人であつて、代表者、役員会の長及び当該役員会の構成員の過半数が当該締約国の国民であり、かつ、当該締約国の国民又は法人が五十一パーセント以上の持分を所有しているものに限る。）が五十一パーセント以上の持分を所有してゐるもの。

(iv) 船長、上級乗組員及び乗組員の総数の七十五パーセント以上が両締約国又は東南アジア諸国連合の加盟国である第三国の国民であること。

(e) 「代替性のある締約国の原産品」又は「代替性のある締約国の原産材料」とは、それぞれ、商取引において相互に交換することが可能な締約国の原産品又は原産材料であつて、それらの特性が本質的に同一のものである。

(f) 「一般的に認められている会計原則」とは、資産又は負債として記録すべき財産又は債務、記録すべき資産及び負債の変化、資産及び負債並びにこれらの変化についての算定方法、開示すべき情報の範囲及び開示の方法並びに作成すべき財務書類につき、締約国において特定の時に、一般的に認められている又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。これらの規程は、一般的に適用される概括的な指針をもつて足りるが、詳細な手続及び慣行であることを妨げない。

(g) 「輸入者」とは、輸入締約国の領域に産品を輸入する者をいう。

(h) 「間接材料」とは、産品の生産、試験若しくは検査に使用される物（当該産品に物理的に組み込まれないものに限る。）又は産品の生産に関連する建物の維持若しくは設備の稼働のために使用される物をいい、次のものを含む。

- (i) 燃料及びエネルギー
- (ii) 工具、ダイス及び鋳型

五〇六

(iii) which are owned to an extent of at least 51 percent by nationals of the Country, or by a juridical person with its head office in the territory of the Country, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of the Country, and of which at least 51 percent of the equity interest is owned by nationals or juridical persons of the Country; and

(iv) of which at least 75 percent of the total of the master, officers and crew are nationals of the Countries or third States which are member countries of the ASEAN;

(e) the term "fungible originating goods of a Country" or "fungible originating materials of a Country" respectively means originating goods or materials of a Country that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;

(f) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognised consensus or substantial authoritative support within a Country at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;

(g) the term "importer" means a person who imports a good into the territory of the importing Country;

(h) the term "indirect material" means a good used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:

- (i) fuel and energy;
- (ii) tools, dies and moulds;

- (iii) 設備及び建物の維持のために使用される予備部品及び產品
- (iv) 生産の過程で使用され、又は設備及び建物の稼働のために使用される潤滑剤、グリース、コンパウンド材その他の產品
- (v) 手袋、眼鏡、履物、衣類、安全のための設備及び備品
- (vi) 產品の試験又は検査に使用される設備、装置及び備品
- (vii) 触媒及び溶剤
- (viii) 產品に組み込まれていないその他の物であつて、当該產品の生産における使用が当該生産の一部であると合理的に示すことのできるもの
- (i) 「材料」とは、他の產品の生産に使用される產品をいう。
- (j) 「締約国の原産材料」とは、締約国の領域において他の產品の生産に使用される当該締約国の原產品をいう（第二十九条１の規定に従つて当該締約国の原産材料とみなすものを含む。）。
- (k) 「船積み用のこん包材料及びこん包容器」とは、產品を輸送中に保護するために使用される產品であつて、第三十七条に規定する小売用の包装材料及び包装容器以外のものをいう。
- (l) 「関税上の特惠待遇」とは、第十九条１の規定に従つて輸出締約国の原產品について適用する関税率をいう。
- (m) 「生産」とは、產品を得る方法をいい、製造、組立て、加工、成育、栽培、繁殖、探掘、抽出、收穫、漁ろう、わなかけ、採集、収集、狩猟及び捕獲を含む。

- (iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;
- (iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;
- (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
- (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the goods;
- (vii) catalysts and solvents; and
- (viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
- (i) the term "material" means a good that is used in the production of another good;
- (j) the term "originating material of a Country" means an originating good of a Country which is used in the production of another good in the territory of the Country, including that which is considered as an originating material of the Country pursuant to paragraph 1 of Article 29;
- (k) the term "packing materials and containers for shipment" means goods that are used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 37;
- (l) the term "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Country in accordance with paragraph 1 of Article 19; and
- (m) the term "production" means methods of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing.

## 原産品

## 第二十八条 原産品

- 1 この章に別段の定めがある場合を除くほか、次のいずれかの産品は、締約国の原産品とする。
  - (a) 当該締約国の領域において完全に得られ、又は生産される産品であつて、2 に定めるもの
  - (b) 当該締約国の原産材料のみから当該締約国の領域において完全に生産される産品
  - (c) 非原産材料を使用して当該締約国の領域において完全に生産される産品であつて、附屬書二に定める品目別規則及びこの章の他のすべての関連する要件を満たすもの
- 2 1(a)の規定の適用上、次に掲げる産品は、締約国の領域において完全に得られ、又は生産される産品とする。
  - (a) 生きている動物であつて、当該締約国の領域において生まれ、かつ、成育されたもの
  - (b) 当該締約国の領域において狩猟、わなかけ、漁ろう、採集又は捕獲により得られる動物
  - (c) 当該締約国の領域において生きている動物から得られる産品
  - (d) 当該締約国の領域において収穫され、採取され、又は採集される植物及び植物性生産品
  - (e) 当該締約国の領域において抽出され、又は得られる鉱物その他の天然の物質（(a)から(d)までに規定するものを除く。）
  - (f) 当該締約国の船舶により、いずれの締約国の領海にも属しない海から得られる水産物その他の産品
  - (g) 当該締約国の領海外における当該締約国の工船上において(f)に規定する産品から生産される産品

Article 28  
Originating Goods

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, a good shall qualify as an originating good of a Country where:
  - (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of the Country, as defined in paragraph 2 of this Article;
  - (b) the good is produced entirely in the territory of the Country exclusively from originating materials of the Country; or
  - (c) the good satisfies the product specific rules set out in Annex 2, as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the territory of the Country using non-originating materials.
2. For the purposes of subparagraph 1(a) of this Article, the following goods shall be considered as being wholly obtained or produced entirely in the territory of a Country:
  - (a) Live animals born and raised in the territory of the Country;
  - (b) animals obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing in the territory of the Country;
  - (c) goods obtained from live animals in the territory of the Country;
  - (d) plants and plant products harvested, picked or gathered in the territory of the Country;
  - (e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) through (d), extracted or taken in the territory of the Country;
  - (f) goods of sea-fishing and other goods taken by vessels of the Country from the sea outside the territorial sea of a Country;
  - (g) goods produced on board factory ships of the Country outside the territorial sea of the Country from the goods referred to in subparagraph (f);

(h) 当該締約国の領海外の海底又はその下から得られる産品。ただし、当該締約国が、海洋法に関する国際連合条約に基づき、当該海底又はその下を開発する権利を有することを条件とする。

(i) 当該締約国の領域において収集される産品であつて、当該領域において本来の目的を果たすことができず、回復又は修理が不可能であり、かつ、処分又は部品若しくは原材料の回収のみに適するもの

(j) 当該締約国の領域における製造若しくは加工作業又は消費から生ずるくず及び廃品であつて、処分又は原材料の回収のみに適するもの

(k) 本来の目的を果たすことができず、かつ、回復又は修理が不可能な産品から、当該締約国の領域において回収される部品又は原材料

(1) 当該締約国の領域において(a)から(k)までに規定する産品のみから得られ、又は生産される産品

3 1(c)の規定の適用上、使用される材料について関税分類の変更が行われ、又は特定の製造若しくは加工作業が行われることを求める附属書二に定める品目別規則は、非原産材料についてのみ適用する。

4 (a) 1(c)の規定の適用上、附属書二に定める品目別規則において付加価値基準を用いる場合には、(b)の規定に従つて計算される産品の原産資格割合が当該産品の品目別規則に定める割合以上であることを要件とする。

(b) 産品の原産資格割合は、次の計算式により算定する。

$$QVC = \frac{FOB - VNM}{FOB} \times 100$$

(h) goods taken from the seabed or subsoil beneath the seabed outside the territorial sea of the Country, provided that the Country has rights to exploit such seabed or subsoil in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

(i) articles collected in the territory of the Country which can no longer perform their original purpose in the territory of the Country nor are capable of being restored or repaired and which are fit only for disposal or for the recovery of parts or raw materials;

(j) scrap and waste derived from manufacturing or processing operations or from consumption in the territory of the Country and fit only for disposal or for the recovery of raw materials;

(k) parts or raw materials recovered in the territory of the Country from articles which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired; and

(1) goods obtained or produced in the territory of the Country exclusively from the goods referred to in subparagraphs (a) through (k).

3. For the purposes of subparagraph 1(c) of this Article, the product specific rules set out in Annex 2 requiring that the materials used undergo a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation shall apply only to non-originating materials.

4. (a) For the purposes of subparagraph 1(c) of this Article, the product specific rules set out in Annex 2 using the value-added method require that the qualifying value content of a good, calculated in accordance with subparagraph (b) of this Article, is not less than the percentage specified by the rule for the good.

(b) For the purposes of calculating the qualifying value content of a good, the following formula shall be applied:

$$Q.V.C. = \frac{F.O.B. - V.N.M.}{F.O.B.} \times 100$$

## マレーシアとの経済連携協定

この場合において、

「QVC」とは、百分率で表示される産品の原産資格割合をいう。

「FOB」とは、5に規定する場合を除くほか、輸送の方法を問わず、産品の買手から当該産品の売手に支払われる当該産品の本船渡ししの価額をいう。ただし、当該産品が輸出される際に軽減された免除され、又は払い戻された内国税を含まない。

「VNM」とは、産品の生産において使用されるすべての非原産材料の価額をいう。

5 (a) 産品の本船渡ししの価額は存在するが、その価額が不明で確認することができない場合には、4 (b) に規定するFOBは、当該産品の買手から当該産品の生産者への確認可能な最初の支払に係る価額に調整される価額とする。

(b) 産品の本船渡ししの価額が存在しない場合には、4 (b) に規定するFOBは、関税評価協定第一条から第八条までの規定に従って決定される価額とする。

6 4 (b) の規定に従って原産資格割合を算定するに当たり、締約国の領域における産品の生産に使用される非原産材料の価額は、次のいずれかの価額とする。

(a) 関税評価協定に従って決定される価額であつて、当該産品の生産者の所在する締約国の領域における輸入港に当該非原産材料を輸送するために要する運賃、適当な場合の保険料、こん包費その他のすべての費用を含むもの

(b) 当該非原産材料の価額が不明で確認することができない場合には、当該非原産材料についての当該締約国の領域における確認可能な最初の支払に係る価額。ただし、当該非原産材料の供給者の倉庫から当該産品の生産者の所在地まで当該非原産材料を輸送するために当該締約国の領域において要する運賃、保険料、こん包費その他のすべての費用及び当該締約国の領域において要する他の費用（一般的に認められており、かつ、確認可能なものに限る。）を除外することができる。

Where:

Q.V.C. is the qualifying value content of a good, expressed as a percentage;

F.O.B. is, except as provided for in paragraph 5 of this Article, the free-on-board value of a good payable by the buyer of the good to the seller of the good, regardless of the mode of shipment, not including any internal excise taxes reduced, exempted, or repaid when the good is exported; and

V.N.M. is the value of non-originating materials used in the production of a good.

5. F.O.B. referred to in subparagraph 4(b) of this Article shall be the value:

(a) adjusted to the first ascertainable price paid for the good from the buyer to the producer of the good, if there is free-on-board value of a good, but it is unknown and cannot be ascertained; or

(b) determined in accordance with Articles 1 through 8 of the Agreement on Customs Valuation, if there is no free-on-board value of the good.

6. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) of this Article, the value of a non-originating material used in the production of the good in the territory of a Country:

(a) shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation, and shall include freight, insurance where appropriate, packing and all the other costs incurred in transporting the material to the importation port in the territory of the Country where the producer of the good is located; or

(b) if such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the territory of the Country, but may exclude all the costs incurred in the territory of the Country in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the territory of the Country.

7 産品が締約国の原産品であるかを決定するため4(b)の規定に従って原産資格割合を算定するに当たり、当該産品のVNMには、当該産品の生産に当たって使用される当該締約国の原産材料の生産において使用される非原産材料の価額を含めない。

8 5(b)又は6(a)の規定の適用において産品又は非原産材料の価額を決定するために関税評価協定を適用するに当たり、関税評価協定は、必要な変更を加えて、国内取引の場合又は当該産品若しくは非原産材料の取引が存在しない場合について適用する。

第二十九条 累積

1 産品が一方の締約国の原産品であるかを決定するに当たり、当該一方の締約国の領域において当該産品を生産するための材料として使用される他方の締約国の原産品は、当該一方の締約国の原産材料とみなすことができる。

2 産品が締約国の原産品であるかを決定するため前条4(b)の規定に従って原産資格割合を算定するに当たり、いずれかの締約国の領域において生産され、かつ、当該産品の生産に使用される非原産材料の価額は、当該非原産材料の生産に使用される非原産材料の価額に限定することができる。ただし、これにより、当該産品が前条1(c)の規定に従って当該締約国の原産品となることを条件とする。

第三十条 僅少の非原産材料

附属書二に定める品目別規則の適用上、品目別規則において特定の産品について、その価額、重量又は容積による特定の割合が定められ、かつ、当該産品の生産に使用される非原産材料が全体として当該割合を超えない場合には、当該非原産材料が当該産品について適用される規則を満たしているかを否かを考慮しない。

7. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) of this Article in determining whether the good qualifies as an originating good of a Country, V.N.M. of the good shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Country which are used in the production of the good.

8. For the purposes of subparagraph 5(b) or 6(a) of this Article, in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or non-originating material, the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis* to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the good or non-originating material.

Article 29  
Accumulation

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Country, an originating good of the other Country which is used as a material in the production of the good in the territory of the former Country may be considered as an originating material of the former Country.

2. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good under subparagraph 4(b) of Article 28 in determining whether the good qualifies as an originating good of a Country, the value of a non-originating material produced in the territory of either Country and to be used in the production of the good may be limited to the value of non-originating materials used in the production of such non-originating material, provided that the good qualifies as an originating good of that Country under subparagraph 1(c) of Article 28.

Article 30  
De Minimis

For the application of the product specific rules set out in Annex 2, non-originating materials used in the production of a good that do not satisfy an applicable rule for the good shall be disregarded, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentages in value, weight or volume of the good and such percentages are set out in the product specific rule for the good.



## マレーシアとの経済連携協定

### 第三十一条 原産資格を与えることとならない作業

産品については、次の作業が行われることのみを理由として、附属書二に定める関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業の要件を満たすものとしてはならない。

原産資格  
を与える  
こととな  
らない作  
業

- (a) 輸送又は保存の間に産品を良好な状態に保存することを確保する作業（乾燥、冷凍、塩水漬け等）その他これに類する作業
- (b) 改裝及び仕分
- (c) 組み立てられたものを分解する作業
- (d) 瓶、ケース及び箱に詰めることその他の単純な包装作業
- (e) 統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従って一の産品として分類される部品及び構成品の収集
- (f) 物品を単にセットにする作業
- (g) (a)から(f)までの作業の組合せ

### 第三十二条 積送基準

積送基準

1 他方の締約国の原産品であつて、次のいずれかの条件を満たしたものは、積送基準を満たした原産品とする。

- (a) 当該他方の締約国の領域から直接輸送されること。
- (b) 積替え又は一時蔵置のために第三国を経由して輸送される場合にあつては、当該第三国において積卸し及び産品を良好な状態に保存するその他の作業以外の作業が行われていないこと。

2 他方の締約国の原産品が1に定める積送基準を満たさない場合には、当該原産品は、当該他方の締約国の原産品とはみなさない。

## 五二二

### Article 31 Non-qualifying Operations

A good shall not be considered to satisfy the requirement of change in tariff classification or specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2 solely by reason of:

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;
- (b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (c) disassembly;
- (d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;
- (e) collection of parts and components classified as a good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;
- (f) mere making-up of sets of articles; or
- (g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f).

### Article 32 Consignment Criteria

1. An originating good of the other Country shall be deemed to meet the consignment criteria when it is:

- (a) transported directly from the territory of the other Country; or
- (b) transported through third States for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such third States, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading or any other operation to preserve it in good condition.

2. If the originating good of the other Country does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1 of this Article, that good shall not be considered as the originating good of the other Country.

組み立て  
てないか  
又は分解  
してある  
産品

第三十三条 組み立ててないか又は分解してある産品

- 1 第二十八条から第三十一条までの関連規定の要件を満たし、かつ、統一システムの解釈に関する通則2 (a)の規定により完成品として分類される産品については、分解してある状態で一方の締約国の領域に他方の締約国の領域から輸入される場合であっても、当該他方の締約国の原産品とみなす。
- 2 締約国の領域において組み立ててないか又は分解してある産品の材料から組み立てられる産品であつて、その材料が統一システムの解釈に関する通則2 (a)の規定により完成品として分類される産品として当該締約国の領域に輸入されるものについては、当該締約国の原産品とみなす。ただし、組み立ててないか又は分解してある産品の非原産材料が組み立ててないか又は分解してある形態でなく個別に当該締約国の領域に輸入されていたならば、当該産品が第二十八条から第三十一条までの関連規定の適用される要件を満たしていたであらう場合に限る。

第三十四条 代替性のある産品及び材料

代替性の  
ある産品  
及び材料

- 1 在庫において混在している代替性のある締約国の原産材料及び非原産材料が産品の生産に使用される場合において、当該産品が当該締約国の原産品であるか否かを決定するときは、これらの材料が当該締約国の原産材料であるか否かについては、当該締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。
- 2 代替性のある締約国の原産品及び非原産品が在庫において混在している場合において、これらの産品が在庫において混在している当該締約国の領域において輸出に先立っていかなる生産工程も経ず、又はいかなる作業（積卸し又はこれらの産品を良好な状態に保存するために必要なその他の作業を除く。）も行われないときは、これらの産品が当該締約国の原産品であるか否かについては、当該締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

Article 33  
Unassembled or Disassembled Goods

1. Where a good satisfies the requirements of the relevant provisions of Articles 28 through 31 and is imported into the territory of a Country from the territory of the other Country in a disassembled form but is classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, such a good shall be considered as an originating good of the other Country.
2. A good assembled in the territory of a Country from unassembled or disassembled materials, which were imported into the territory of the Country and classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be considered as an originating good of the Country, provided that the good would have satisfied the applicable requirements of the relevant provisions of Articles 28 through 31 had each of the non-originating materials among the unassembled or disassembled materials been imported into the territory of the Country separately and not as an unassembled or disassembled form.

Article 34  
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Country, where fungible originating materials of the Country and fungible non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the territory of the Country.
2. Where fungible originating goods of a Country and fungible non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the territory of the Country where they were commingled other than unloading, reloading or any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the territory of the Country.

## 第三十五条 間接材料

## 間接材料

間接材料については、生産される場所のいかんを問わず、生産が生産される締約国の原産材料とみなす。

## 第三十六条 附属品、予備部品及び工具

## 附属品、予備部品及び工具

1 製品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たり、当該製品と共に納入される附属品、予備部品又は工具であつて、当該製品の標準的な附属品、予備部品又は工具の一部を成すものについては、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、考慮しない。

(a) 当該附属品、予備部品又は工具が仕入書において当該製品と別に記載されるか否かにかかわらず、当該附属品、予備部品又は工具に係る仕入書が当該製品の仕入書と別立てにされないこと。

(b) 当該附属品、予備部品又は工具の数量及び価額が当該製品について慣習的なものであること。

2 製品が原産資格割合の要件となる場合には、当該製品の原産資格割合を算定するに当たり、附属品、予備部品又は工具の価額を、場合に応じて当該製品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

## 第三十七条 小売用の包装材料及び包装容器

## 小売用の包装材料及び包装容器

1 製品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たり、小売用の包装材料及び包装容器であつて、統一システムの解釈に関する通則5の規定に従つて当該製品に含まれるものとして分類されるものについては、考慮しない。

2 製品が原産資格割合の要件となる場合には、当該製品の原産資格割合を算定するに当たり、当該製品の小売用の包装材料及び包装容器の価額を、場合に応じて当該製品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

Article 35  
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a Country where a good is produced.

Article 36  
Accessories, Spare Parts and Tools

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded, provided that:

(a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately described in the invoice; and

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If the good is subject to a qualifying value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating materials of a Country where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 37  
Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, packaging materials and containers for retail sale, which are classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded.

2. If the good is subject to a qualifying value content requirement, the value of such packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating materials of a Country where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

第三十八条 船積み用のこん包材料及びこん包容器

船積み用のこん包材料及びこん包容器については、次のとおりとする。

- (a) 製品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工作業が行われたか否かを決定するに当たって考慮しない。
- (b) 産品の原産資格割合を算定するに当たり、生産される場所のいかんを問わず、当該産品が生産される締約国の原産材料とみなす。

第三十九条 関税上の特恵待遇の要求

- 1 輸入締約国は、関税上の特恵待遇を要求する輸入者に対して、輸出締約国の原産品についての原産地証明書の提出を要求する。
- 2 1の規定にかかわらず、輸入締約国は、次の場合には、輸入者に対して原産地証明書の提出を要求しない。
  - (a) その課税価額の総額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該輸入締約国の通貨によるその相当額又は当該輸入締約国が設定するこれよりも高い額を超えない輸出締約国の原産品の貨物の輸入
- (b) 当該輸入締約国が原産地証明書の提出の義務を免除した輸出締約国の原産品の輸入
- 3 輸出締約国の原産品が第三国を経由して輸入される場合には、輸入締約国は、当該原産品について関税上の特恵待遇を要求する輸入者に対して、次のいずれかのものの提出を要求することができる。
  - (a) 通し船荷証券の写し

Article 38  
Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers for shipment shall be:

- (a) disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2; and
- (b) without regard to where they are produced, considered to be originating materials of a country where the good is produced, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 39  
Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The importing Country shall require a certificate of origin for an originating good of the exporting Country from importers who claim the preferential tariff treatment for the good.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the importing Country shall not require a certificate of origin from importers for:
  - (a) an importation of a consignment of originating goods of the exporting Country whose aggregate customs value does not exceed 1000 United States dollars or its equivalent amount in the Country's currency, or such higher amount as it may establish; or
  - (b) an importation of an originating good of the exporting Country, for which the importing Country has waived the requirement for a certification of origin.
3. Where an originating good of the exporting Country is imported through third States, the importing Country may require importers, who claim the preferential tariff treatment for the good, to submit:
  - (a) a copy of through bill of lading; or

- (b) 当該第三国の税関当局その他の関連する主体が提供する証明書その他の情報であつて、当該第三国において積卸し及び産品を良好な状態に保存するその他の作業以外の作業が当該原産品について行われていないことを証明するもの

## 第四十条 原産地証明書

原産地証  
明書

- 1 前条1に規定する原産地証明書は、輸出者又は権限を与えられた代理人によつて行われる書面による申請に基づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。当該原産地証明書には、附属書三に定める事項についての記載を必ず含めるものとする。
- 2 輸出締約国の権限のある政府当局は、この条の規定の実施のために、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う政府以外の団体を指定することができる。
- 3 輸出締約国の権限のある政府当局が政府以外の団体を原産地証明書を発給するものとして指定する場合には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面により当該政府以外の団体（以下この章において「指定団体」という。）を通報する。
- 4 両締約国は、この章の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第五十条に規定する運用上の手続規則において英語による原産地証明書の様式を定める。
- 5 原産地証明書は、英語で記入する。
- 6 発給された原産地証明書は、輸入締約国の領域への輸出締約国の原産品の一回限りの輸入について適用され、かつ、当該原産地証明書が発給された日の後十二箇月間有効なものとする。
- 7 輸出者が産品の生産者でない場合には、当該輸出者は、次のいずれかの申告書に基づいて原産地証明書の発給を申請することができる。
  - (a) 当該輸出者が権限のある政府当局又は指定団体に提出する申告書であつて、当該産品の生産者が当該輸出者に提供する情報に基づくもの

- (b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such third States or other relevant entities, which evidences that it has not undergone operations other than unloading, reloading or any other operation to preserve it in good condition in those third States.

Article 40  
Certificate of Origin

1. The certificate of origin referred to in paragraph 1 of Article 39 shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Country on request having been made in writing by the exporter or its authorised agent. Such certificate of origin shall include minimum data specified in Annex 3.
2. For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Country may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of the certificate of origin, under the authorisation given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Country.
3. Where the competent governmental authority of the exporting Country designates other entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, the exporting Country shall notify in writing the other Country of its designees.
4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, the Countries shall establish a format of the certificate of origin in the English language in the Operational Procedures referred to in Article 50.
5. The certificate of origin shall be completed in the English language.
6. The issued certificate of origin shall be applicable to a single importation of an originating good of the exporting Country into the territory of the importing Country and be valid for 12 months from the date of issuance.
7. Where the exporter is not the producer of a good, the exporter may request a certificate of origin on the basis of:
  - (a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or

(b) 当該輸出者の要請により、当該製品の生産者が権限のある政府当局又は指定団体に直接かつ任意に提出する申告書

8 原産地証明書は、当該原産地証明書の発給を申請する輸出者又は輸出締約国の領域に所在する生産者であつて7(b)に規定するものが、権限のある政府当局又は指定団体に對し、輸出される產品が当該輸出締約国の原產品であることを証明した後にのみ発給される。

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、当該権限のある政府当局又は指定団体が使用する署名の見本及び印章の図案を輸入締約国に提供する。

10 各締約国は、権限のある政府当局又は指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後五年間保管することを確保する。当該記録には、輸出締約国の原產品であることを証明するために提示されたすべての文書等を含める。

#### 第四十一条 事前教示

輸入締約国は、輸出締約国の產品の輸入者、輸出者、輸出締約国の領域に所在する生産者又はこれらの代理人が必要とするすべての情報とともに書面による申請を行う場合には、当該產品が輸出締約国の原產品に当たるか否かについて、当該產品の輸入に先立ち、書面により事前の教示を行うよう努める。

#### 第四十二条 輸出に関する義務

各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国の領域に所在する生産者であつて第四十条7(b)に規定するものが次の事項を行うことを自国の法令に従つて確保する。

(b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority or its designees by the request of the exporter.

8. The certificate of origin shall be issued only after the exporter who requests a certificate of origin, or the producer of a good in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of this Article, proves to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Country.

9. The competent governmental authority of the exporting Country shall provide the other Country with specimen signatures and impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority of the exporting Country or its designees.

10. Each Country shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of the certificates of origin issued for a period of five years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Country.

#### Article 41 Advance Rulings

The importing Country shall endeavour to, prior to the importation of a good, issue a written advance ruling as to whether the good to be imported qualifies as an originating good of the exporting Country to importers of the good of the exporting Country or their authorised agents and exporters, and producers of the good in the territory of the exporting Country or their authorised agents, where a written application is made with all the necessary information.

#### Article 42 Obligations regarding Exportations

Each Country shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of a good in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of Article 40:

## 事前教示

## 輸出に関する義務

原産地証明書の  
明細に基づく  
確認の要請

(a) 産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったときは、当該輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に対し書面により遅滞なく通報すること。

(b) 当該原産地証明書の発給の日の後五年間、産品が輸出締約国の原産品であることに関する記録を保管すること。

第四十三条 原産地証明書に基づく確認の要請

1 輸入締約国の関係当局は、原産地証明書が真正なものであること又は原産地証明書に含まれる情報が正確なものであることについて合理的な疑いがある場合には、関税上の特惠待遇を与えられて輸出締約国の領域から輸入される産品が当該輸出締約国の原産品であるかを決定するため、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を原産地証明書に基づいて要請することができる。

注釈 この条から第四十六条までに規定する「輸入締約国の関係当局」とは、

- (a) 日本国については、税関当局をいう。
- (b) マレーシアについては、国際貿易産業省をいう。

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、1の規定の実施のために、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日から三箇月以内に提供する。

輸入締約国の関係当局は、必要と認める場合には、産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の関係当局が追加の情報を要請する場合には、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日から二箇月以内に提供する。

(a) shall notify in writing the competent governmental authority of the exporting Country or its designees without delay when he knows that such good does not qualify as an originating good of the exporting Country; and

(b) shall keep the records relating to the origin of a good for five years after the date on which the certificate of origin was issued.

Article 43  
Request for Checking of Certificate of Origin

1. For the purposes of determining whether a good imported from the territory of the other Country under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the other Country, the relevant authority of the importing Country may request information relating to the origin of the good from the competent governmental authority of the exporting Country on the basis of a certificate of origin, where it has reasonable doubt as to the authenticity of the certificate of origin or the accuracy of the information included in the certificate of origin.

Note: The term "relevant authority of the importing Country" referred to in Articles 43 through 46 means:

- (a) in the case of Japan, the customs authority; and
- (b) in the case of Malaysia, the Ministry of International Trade and Industry.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the competent governmental authority of the exporting Country shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested within a period of three months from the date of receipt of the request.

If the relevant authority of the importing Country considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the relevant authority of the importing Country, the competent governmental authority of the exporting Country shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested within a period of two months from the date of receipt of the request.

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、2の規定の実施のために、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国の領域に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものに対し、輸入締約国の関係当局から要請された情報を提供するように要請することができる。

第四十四条 原産品であるか否かについての確認のための訪問

1 輸入締約国の関係当局は、前条に規定する原産地証明書に基づく確認の要請の結果に満足しない場合には、次のことを行うことができる。

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局が輸入締約国の関係当局の立会いの下に原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国の領域に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものの施設を訪問することを通じて、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を収集し、及び提供すること並びにそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うことを輸出締約国に対して要請すること。

(b) 産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報であって、権限のある政府当局又は指定団体が所持するものを提供することを輸出締約国に対して訪問の間又はその後必要とする。

2 輸入締約国は、1又は6の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも四十日前までに受領の確認を伴う方法により当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は当該輸出締約国の領域に所在する生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

3 2の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含める。

- (a) 当該書面を送付する関係当局を特定する事項
- (b) その施設への訪問が要請される輸出者又は輸出締約国の領域に所在する生産者の氏名又は名称

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the competent governmental authority of the exporting Country may request the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of Article 40, to provide the former with the information requested.

Article 44  
Verification Visit

1. If the relevant authority of the importing Country is not satisfied with the outcome of the request for checking pursuant to Article 43, it may request the exporting Country:

(a) to collect and provide information relating to the origin of the good and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by its competent governmental authority along with the relevant authority of the importing Country to the premises of the exporter to whom a certificate of origin has been issued, or the producer of the good in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of Article 40; and

(b) during or after the visit, to provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority or its designee.

2. When requesting the exporting Country to conduct a visit pursuant to paragraph 1 or 6 of this Article, the importing Country shall deliver a written communication with such request to the exporting Country at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the latter Country. The competent governmental authority of the exporting Country shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the territory of the exporting Country whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 of this Article shall include:

- (a) the identity of the relevant authority issuing the communication;
- (b) the name of the exporter, or the producer of the good in the territory of the exporting Country whose premises are requested to be visited;



## マレーシアとの経済連携協定

五二〇

- (c) 訪問の実施を希望する日及び場所
- (d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明書所載の製品の明記を含む。）
- (e) 訪問に立ち会う輸入締約国の関係当局の職員の氏名及び官職
- 4 輸出締約国は、1又は6の規定に基づいて要請される訪問の実施を受諾するか否かを、2の規定により送付される書面を受領した日から三十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。
- 5 輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の法令に従い、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、1又は6の規定に基づいて収集した情報を輸入締約国の関係当局に提供する。
- 6 (a) 輸入締約国の関係当局は、例外的であると認める場合には、前条に規定する原産地証明書に基づく確認の要請の前又はその間に、輸出締約国に対し1に規定する要請を行うことができる。
- (b) (a)に規定する要請を行う場合には、前条の規定は、適用しない。

### 第四十五条 原産品であるか及び関税上の特惠待遇の決定

- 1 輸入締約国の関係当局は、輸入者がいずれかの製品について関税上の特惠待遇を要求する場合において、当該製品が輸出締約国の原産品でないとき又は当該輸入者がこの章に規定する要件を満たさないときは、当該製品に関税上の特惠待遇を与えないことができる。

原産品であるか否か  
か及びの特  
税上のの特  
恵待遇の特  
決定

- (c) the proposed date and place of the visit;
- (d) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the certificate of origin; and
- (e) the names and titles of the officials of the relevant authority of the importing Country to be present during the visit.
- 4. The exporting Country shall respond in writing to the importing Country, within 30 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 2 of this Article, if it accepts or refuses to conduct a visit requested pursuant to paragraph 1 or 6 of this Article.
- 5. The competent governmental authority of the exporting Country shall, in accordance with its laws and regulations, provide within 45 days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the relevant authority of the importing Country the information obtained pursuant to paragraph 1 or 6 of this Article.
- 6. (a) In cases where the relevant authority of the importing Country considers as exceptional, that relevant authority may, before or during the request for checking referred to in Article 43, put forward the exporting Country a request referred to in paragraph 1 of this Article.
- (b) Where the request referred to in subparagraph (a) is made, Article 43 shall not be applied.

### Article 45 Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment

- 1. The relevant authority of the importing Country may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Country or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

2 輸出締約国の権限のある政府当局は、原産地証明書の発給の決定を取り消す場合には、当該原産地証明書が当該権限のある政府当局に返却された場合を除くほか、当該原産地証明書の発給を受けた輸出者及び輸入締約国の関係当局に対し速やかにその取消しを通報する。当該輸入締約国の関係当局は、その通報を受領したときは、産品が当該輸出締約国の原産品でないと決定し、関税上の特惠待遇を与えないことができる。

3 輸入締約国の関係当局は、次のいずれかの場合には、産品が輸出締約国の原産品でないと決定し、関税上の特惠待遇を与えないことができるものとし、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し書面によりその旨の決定を送付する。

(a) 当該輸出締約国の権限のある政府当局が要請に対し第四十三条2又は前条5に規定する期間内に回答しない場合

(b) 当該輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は前条2の規定による書面による要請に対し同条4に規定する期間内に回答しない場合

(c) 第四十三条又は前条の規定に従い当該輸入締約国の関係当局に提供された情報が当該産品が当該輸出締約国の原産品であることを証明するために十分でない場合

4 輸入締約国の関係当局は、場合に依じて第四十三条又は前条に規定する手続を実施した後、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。）を送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設が前条に規定する訪問の対象となった輸出者又は当該輸出締約国の領域に所在する生産者に対し、当該輸入締約国の関係当局による決定を通報する。

2. The competent governmental authority of the exporting Country shall, when it cancels the decision to issue the certificate of origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the certificate of origin has been issued, and to the relevant authority of the importing Country except where the certificate has been returned to the competent governmental authority. The relevant authority of the importing Country may determine that the good does not qualify as an originating good of the exporting Country and may deny preferential tariff treatment when it receives the notification.

3. The relevant authority of the importing Country may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Country and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent governmental authority of the exporting Country:

(a) where the competent governmental authority of the exporting Country fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Article 43 or paragraph 5 of Article 44;

(b) where the exporting Country refuses to conduct a visit, or that Country fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 44 within the period referred to in paragraph 4 of Article 44; or

(c) where the information provided to the relevant authority of the importing Country pursuant to Article 43 or 44, is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Country.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 43 or 44 as the case may be, the relevant authority of the importing Country shall provide the competent governmental authority of the exporting Country with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Country, including findings of fact and the legal basis for the determination. The competent governmental authority of the exporting Country shall inform such determination by the relevant authority of the importing Country to the exporter, or the producer of the good in the territory of the exporting Country, whose premises were subject to the visit referred to in Article 44.

マレーシアとの経済連携協定

第四十六条 秘密性

秘密性

1 各締約国は、この章の規定に従って自国に提供された秘密の情報の秘密性を自国の法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

2 輸入締約国の関係当局がこの章の規定に従って入手した情報は、

(a) この章の実施のために、当該輸入締約国の関係当局のみが利用することができる。

(b) 当該情報が要請を受ける締約国の関係法令に従って設けられた外交上の経路その他の経路を通じて要請され、かつ、提供される場合を除くほか、当該輸入締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

第四十七条 虚偽申告に対する罰則及び措置

1 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国の領域に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものが、原産地証明書が発給される前に虚偽の申告書その他の文書を自国の権限のある政府当局又は指定団体に提出した場合には、自国の法令に従って、当該輸出者及び生産者に対して適当な罰則その他の制裁を定め、又は維持する。

2 各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国の領域に所在する生産者であって第四十条7(b)に規定するものが、原産地証明書が発給された後に産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったにもかかわらず、当該輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に対し書面により遅滞なく通報することを怠った場合には、自国の法令に従って、当該輸出者及び生産者に対して適当と認める措置をとる。

虚偽申告  
に対する  
罰則及び  
措置

Article 46  
Confidentiality

1. Each Country shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to this Chapter, and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained by the relevant authority of the importing Country pursuant to this Chapter:

(a) may only be used by such authority for the purposes of this Chapter; and

(b) shall not be used by the importing Country in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Country and provided to the former Country, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws of the requested Country.

Article 47  
Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Country shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and its producers of the goods in the territory of the goods in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of Article 40, for providing false declaration or documents to its competent governmental authority or its designees prior to the issuance of certificate of origin.

2. Each Country shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a certificate of origin has been issued and its producers of the goods in the territory of the exporting Country referred to in subparagraph 7(b) of Article 40, for failing to notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Country or its designees without delay after having known, after the issuance of certificate of origin, that such good does not qualify as an originating good of the exporting Country.

第四十八条 雑則

- 1 輸入締約国と輸出締約国との間の連絡は、英語で行う。
- 2 附属書二に定める関連する品目別規則の適用及び原産品であるか否かの決定に当たり、輸出締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づき適用可能な評価方法を適用する。

第四十九条 原産地規則に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される原産地規則に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。
  - (a) 次の事項に関し、見直し及び監視を行うこと。
  - (i) この章の規定の実施及び運用
  - (ii) いずれかの締約国が提案する附属書二及び附属書三の改正
  - (iii) 次条に規定する運用上の手続規則
  - (b) この章の規定に関連する他の問題について討議すること。
  - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
  - (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 3 小委員会の組織は、次のとおりとする。
  - (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。
  - (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

マレーシアとの経済連携協定

Article 48  
Miscellaneous

1. Communications between the importing Country and the exporting Country shall be conducted in the English language.
2. For the application of the relevant product specific rules set out in Annex 2 and the determination of origin, any applicable valuation method under the generally accepted Accounting Principles in the territory of the exporting Country shall be applied.

Article 49  
Sub-Committee on Rules of Origin

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:
  - (a) reviewing and monitoring:
    - (i) the implementation and operation of this Chapter;
    - (ii) any amendments to Annexes 2 and 3, proposed by either Country; and
    - (iii) the Operational Procedures referred to in Article 50;
    - (b) discussing any issues related to this Chapter;
    - (c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
    - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.
2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.
3. The Sub-Committee shall be:
  - (a) composed of representatives of the Governments; and
  - (b) co-chaired by officials of the Governments.

## マレーシアとの経済連携協定

### 第五十条 運用上の手続規則

運用上の手続規則  
合同委員会は、この協定の効力発生の日に運用上の手続規則を採択する。両締約国の税関当局、第二十七条に規定する権限のある政府当局及びその他の関係当局は、同手続規則に定める詳細な規則に従って、この章の規定に基づく任務を遂行する。

### 第四章 税関手続

#### 第五十一条 適用範囲

- 1 この章の規定は、両締約国間で取引される物品の通関に必要な税関手続について適用する。
- 2 この章の規定は、両締約国により、各締約国の法令に従って、かつ、各締約国の税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で実施される。

#### 第五十二条 定義

- この章の規定の適用上、
- (a) 「税関当局」とは、第二十七条(b)に定義する税関当局をいう。
  - (b) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関して各締約国の税関当局が運用し、及び執行する法令であって、関税、手数料及び他の税に関するもの又は各締約国の関税領域の境界を越える規制物品の移動の禁止、制限その他これらに類する規制に關するものをいう。

#### 第五十三条 透明性

- 1 各締約国は、自国の関税法令に関して一般に利用されるすべての関連情報を自国において公に利用可能なものにすることを確保する。

## 五二四

### Article 50 Operational Procedures

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent governmental authorities of the Countries defined in Article 27 and the relevant authorities of the Countries shall implement their functions under this Chapter.

#### Chapter 4 Customs Procedures

#### Article 51 Scope

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Countries.
2. This Chapter shall be implemented by the Countries in accordance with the laws and regulations of each Country and within the competence and available resources of their respective customs authorities.

#### Article 52 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "customs authority" means the customs authority as defined in subparagraph (b) of Article 27; and
- (b) the term "customs laws" means such laws and regulations administered and enforced by the customs authority of each Country concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each Country.

#### Article 53 Transparency

1. Each Country shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is publicly available in the Country.

## 定義

## 適用範囲

## 運用上の手続規則

## 透明性

2 各締約国は、両締約国の利害関係者の要請に基づき、自国の関税法令に關し当該利害関係者が提起した個別的な税関に係る事項についての情報を提供するように努める。各締約国は、特に要請された情報のみでなく、利害関係者が知るべきであると考ええる税関に係る事項についてのその他の適切な情報も併せて提供する。

第五十四条 通関

1 両締約国は、予見可能であり、かつ、一貫性及び透明性のある方法で税関手続を適用するように努める。

2 各締約国は、両締約国間で取引される物品の速やかな通関のため、次の事項を行う。

- (a) 情報通信技術を利用すること。
- (b) 税関手続を簡素化すること。
- (c) 関税協力理事会の主権の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に税関手続を可能な限り調和させること。

(d) 適当な場合には、次の協力を促進すること。

- (i) 自国の税関当局と他の国内当局との間の協力
- (ii) 自国の税関当局と貿易関係者との間の協力

3 各締約国は、自国の領域内において影響を受ける当事者に対し、自国がとった措置に関する行政上及び司法上の審査を行い得る手続を提供する。

第五十五条 一時輸入及び通過物品

1 各締約国は、物品の一時輸入のための通関手帳に関する通関条約（その改正を含む。）（以下この条において「A.T.A.条約」という。）に従い、両締約国間で取引される物品の一時輸入のための手続を引き続き容易にする。

2. At the request of the interested person of the Countries, each Country shall endeavour to provide information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Country shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information relating to customs matters which it considers the interested person should be made aware of.

Article 54  
Customs Clearance

1. Both Countries shall endeavour to apply customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.

2. For prompt customs clearance of goods traded between the Countries, each Country shall:

- (a) make use of information and communications technology;
- (b) simplify its customs procedures;
- (c) harmonise its customs procedures, as far as possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and

(d) promote co-operation, wherever appropriate, between:

- (i) its customs authority and other national authorities; and
- (ii) its customs authority and the trading communities of the Country.

3. Each Country shall provide affected parties in its territory with accessible processes of administrative and judicial review in relation to the action taken by the Country.

Article 55  
Temporary Admission and Goods in Transit

1. Each Country shall continue to facilitate the procedures for the temporary admission of goods traded between the Countries in accordance with the Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "the A.T.A. Convention").

2 各締約国は、千九百九十四年のガット第五条3の規定に従い、他方の締約国の領域からの通過物品又は他方の締約国の領域への通過物品の通関を引き続き円滑に行う。

3 両締約国は、セミナー及び研修課程を通じて、両締約国又は第三国の領域内において物品の一時輸入のための通関手帳（A.T.A条約の例によるものに限る。）を使用し、及び通過物品の通関を円滑化することを促進するよう努める。

4 この条の規定の適用上、「一時輸入」とは、関税の納付につき条件付で全額の又は部分的な免除を受けて物品を関税領域に持ち込むことのできる税関手続をいう。当該物品は、特定の目的のために輸入されなければならず、かつ、当該物品を使用することによる通常の価値の低下を除くほか、いかなる変更も加えられることなく、一定の期間内に再輸出することが予定されていなければならない。

#### 第五十六条 協力及び情報の交換

1 両締約国は、税関に係る事項に関し相互に協力し、及び情報を交換する。

2 税関に係る事項に関する協力及び情報の交換は、実施取極で定めるところによって実施される。

#### 第五十七条 能力の開発

前条2の規定に基づく協力の分野には、能力の開発（例えば、研修、技術援助、専門家の交流）を含む。

#### 第五十八条 税関手続に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

(a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。

(b) 両締約国間の貿易を円滑化するために改善されるべき分野を特定すること。

## 協力及び 情報の交 換

## 能力の開 発

## 税関手続 に関する 小委員会

2. Each Country shall continue to facilitate customs clearance of goods in transit from or to the territory of the other Country in accordance with paragraph 3 of Article V of the GATT 1994.

3. The Countries shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of A.T.A. carnets pursuant to the A.T.A. Convention for the temporary admission of goods and the facilitation of customs clearance of goods in transit in the territories of the Countries or third States.

4. For the purposes of this Article, the term "temporary admission" means customs procedures under which certain goods may be brought into a customs territory conditionally, relieved totally or partially from the payment of customs duties. Such goods shall be imported for a specific purpose, and shall be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

#### Article 56 Co-operation and Exchange of Information

1. The Countries shall co-operate and exchange information with each other on customs matters.

2. The co-operation and exchange of information on customs matters shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

#### Article 57 Capacity Building

The area of co-operation pursuant to paragraph 2 of Article 56 shall include capacity building, such as training, technical assistance and exchange of experts.

#### Article 58 Sub-Committee on Customs Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) identifying areas to be improved for facilitating trade between the Countries;

## 適用範囲 及び目的

- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

3 小委員会の組織については、実施取極で定める。

### 第五章 強制規格、任意規格及び適合性評価手続

#### 第五十九条 適用範囲及び目的

1 この章の規定は、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易の技術的障害に関する協定（その改正を含む。）（以下「貿易の技術的障害に関する協定」という。）に定義する強制規格、任意規格及び適合性評価手続であって両締約国が定めるものが、両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす場合に適用する。この章の規定は、政府機関が自らの生産又は消費の必要上作成する購入仕様及び世界貿易機関設立協定附属書一 A 衛生植物検疫措置の適用に関する協定（その改正を含む。）（以下「衛生植物検疫措置の適用に関する協定」という。）に定義する衛生植物検疫措置については、適用しない。

2 両締約国は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野において協力を発展させ、及び協議を行う。

3 両締約国は、次条に規定する権利及び義務を認識し、この章の規定に基づいて、強制規格が両締約国間の物品の貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保するための両締約国の共同の努力及び最も適当なかつ費用対効果の大きい方法による両締約国間の相互承認に関する取決めの可能性のための枠組みを定める。

- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.

3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

### Chapter 5 Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

#### Article 59 Scope and Objectives

1. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures as defined in the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Agreement as "TBT Agreement"), and adopted by the Countries that may directly or indirectly affect trade in goods between the Countries. It shall not apply to purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies and sanitary and phytosanitary measures as defined in the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended (hereinafter referred to in this Agreement as "SPS Agreement").

2. The Countries shall develop co-operation and conduct consultation in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures.

3. The Countries, recognising the rights and obligations as referred to in Article 60, shall establish a framework under this Chapter for joint efforts of the Countries to ensure that technical regulations do not create unnecessary obstacles to the trade in goods between the Countries and for possible mutual recognition arrangements between the Countries in the most appropriate and cost-effective manner.



## 第六十条 権利及び義務の再確認

両締約国は、貿易の技術的障害に関する協定に基づく強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する国の権利及び義務を再確認する。

## 第六十一条 強制規格

1 両締約国は、貿易の技術的障害に関する協定に基づく自国の権利及び義務に適合する場合において、適当なときは、国際規格、勧告及び指針に基づき、それぞれの強制規格の調和に向けて努力する。

2 一方の締約国は、他方の締約国の強制規格が自国の強制規格と異なる場合であっても、当該他方の締約国の強制規格を同等なものとして受け入れることに積極的な考慮を払う。ただし、当該他方の締約国の強制規格が自国の強制規格の目的を十分に達成することを当該一方の締約国が認めることを条件とする。

3 一方の締約国は、他方の締約国の要請に応じ、かつ、適当な場合には、当該他方の締約国の強制規格を自国の強制規格と同等なものとして受け入れない理由について説明する。

4 両締約国は、国際標準化機関に参加することにより、当該国際標準化機関により作成される国際規格であって強制規格の基礎となる可能性のあるものが、貿易を促進すること及び貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保するため、相互に協力することができむ。

## 第六十二条 適合性評価手続の結果の受入れ

1 一方の締約国は、他方の締約国の領域における適合性評価手続が自国の適合性評価手続と異なる場合であっても、可能なときは、当該他方の締約国の領域における適合性評価手続の結果を受け入れることを確保する。ただし、適用される強制規格又は任意規格に適合しているか否かについて当該他方の締約国の領域における適合性評価手続によって与えられる保証が自国の領域における適合性評価手続によるものと同等であると当該一方の締約国が認めることを条件とする。両締約国は、貿易の技術的障害に関する協定並びに62に規定する事項につき、相互に満足すべき了解に達するため、事前の協議が必要となることを認める。

Article 60  
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Countries reaffirm their rights and obligations relating to technical regulations, standards and conformity assessment procedures under the TBT Agreement.

Article 61  
Technical Regulations

1. The Countries shall, where appropriate and consistent with their rights and obligations under the TBT Agreement, endeavour to work towards harmonisation of their respective technical regulations based on international standards, recommendations and guidelines.

2. Each Country shall give positive consideration to accepting as equivalent technical regulations of the other Country, even if these regulations differ from its own, provided it is satisfied that these regulations adequately fulfil the objectives of its own regulations.

3. A Country shall, upon the request of the other Country and where appropriate, explain the reasons why it has not accepted a technical regulation of the other Country as equivalent to its own.

4. The Countries may co-operate with each other in the context of their participation in international standardising bodies to ensure that international standards developed within such organisations that are likely to become a basis for technical regulations are trade facilitating and do not create unnecessary obstacles to trade.

Article 62  
Acceptance of Results of Conformity Assessment Procedures

1. Each Country shall ensure, whenever possible, that results of the conformity assessment procedures in the territory of the other Country are accepted, even when those procedures differ from its own, provided it is satisfied that the procedures offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to its own procedures. The Countries recognise that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding with regard to such matters as provided for in paragraphs 1.1 and 1.2 of Article 6 of the TBT Agreement.

権利及び  
義務の再  
確認

強制規格

適合性評  
価手続の  
結果の受  
入れ

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請に応じ、かつ、適当な場合には、当該他方の締約国の領域における適合性評価手続の結果を受け入れない理由について説明する。

### 第六十三条 相互承認に関する取決め

1 各締約国は、他方の締約国の要請に応じ、両締約国が合意する分野において、輸出締約国の適合性評価機関によって行われる適合性評価手続であって、輸入締約国の要件への適合性を評価するものの結果に係る相互承認に関する取決めの可能性について、交渉を開始する。

2 1に規定する相互承認に関する取決めの可能性についての交渉を促進するため、

(a) 両締約国は、適合性評価手続の結果の受入れを促進するための広範な仕組みが存在することを考慮する。

(b) 両締約国は、それぞれの領域における適合性評価手続の構成及び運用に相違があることを認識し、実行可能な限り、適合性評価手続が共通性のあるものとするよう努める。

(c) 一方の締約国は、他方の締約国の適合性評価機関によって行われた適合性評価手続の結果が信頼できるものであることについて確信が得られるよう、適当な場合には、当該他方の締約国の適合性評価機関の技術的能力その他の事項について当該他方の締約国と協議することができる。

### 第六十四条 協力

1 両締約国は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野において協力を発展させる。そのような協力には、次の事項を含めることができる。

- (a) 共同研究を行い、並びにセミナー及びシンポジウムを開催すること。
- (b) 関連する国際規格、勧告及び指針に適合するよう、校正、試験、検査、認証及び認定の基盤を確立し、又は改善すること。

2. A Country shall, upon the request of the other Country and where appropriate, explain the reasons why it has not accepted the results of conformity assessment procedures in the territory of the other Country.

### Article 63 Mutual Recognition Arrangements

1. Each Country, upon the request of the other Country, shall enter into negotiations for possible mutual recognition arrangements on the results of conformity assessment procedures, conducted by conformity assessment bodies of the exporting Country to assess conformity to importing Country's requirements, in the sectors which both Countries agree upon.

2. With a view to facilitating the negotiation for possible mutual recognition arrangements referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) the Countries shall take into consideration that a broad range of mechanisms exist to facilitate the acceptance of the results of conformity assessment procedures;

(b) the Countries shall, recognising the existence of differences in the structure and operation of conformity assessment procedures in their respective territories, endeavour to make compatible the conformity assessment procedures to the greatest extent practicable; and

(c) in order to build confidence in the reliability of results of conformity assessment procedures conducted by conformity assessment bodies of the other Country, a Country may consult with the other Country, as appropriate, on such matters as the technical competence of the conformity assessment bodies of the other Country.

### Article 64 Co-operation

1. Both Countries shall develop co-operation in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures. Such co-operation may include:

- (a) joint studies, seminars and symposia;
- (b) establishing or improving of infrastructure in calibration, testing, inspection, certification and accreditation to meet relevant international standards, recommendations and guidelines;

- (c) 適当な場合には、関連する地域的及び国際的な機関によって設置された既存の相互承認の枠組みを効果的に活用すること。
- (d) 研究開発を行うこと。
- (e) 情報の交換を行うこと。
- (f) 研修を目的とした政府職員の交流を行うこと。

(g) 両締約国による貿易の技術的障害に関する協定の履行に関し、技術援助及び協力を行うこと。

2 この条の規定の実施は、各締約国の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

#### 第六十五条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続について情報の交換を行うこと。
- (b) 各締約国の登録又は認定を行う関係当局によって登録され、又は認定された適合性評価機関の一覧表の交換を行うこと。
- (c) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (d) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連する事項について協議すること。
- (e) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (f) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
- (g) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

- (c) where appropriate, effectively using the existing framework for mutual recognition developed by relevant regional and international bodies;
  - (d) research and development;
  - (e) exchange of information;
  - (f) exchange of Government officials for training purposes; and
  - (g) technical assistance and co-operation in connection with the Countries' compliance with the TBT Agreement.
2. The implementation of this Article shall be subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Country.

#### Article 65 Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:

- (a) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- (b) exchanging lists of conformity assessment bodies registered or accredited by relevant registration or accreditation authorities of each Country;
- (c) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (d) undertaking consultation on issues related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- (e) discussing any issues related to this Chapter;
- (f) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (g) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

照 会 所

第十三章  
の規定の  
適用

適用範囲

権利及び  
義務の再  
確認

2 小委員会は、この協定が効力を生じた後一年以内に、創立会合を開催するものとし、その後、両締約国が合意する時期に会合する。小委員会は、両締約国が合意する場所において会合する。

3 小委員会の組織は、次のとおりとする。

(a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関係団体の代表者であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することとなる。

(b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

第六十六条 照会所

各締約国政府は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する他方の締約国政府からのあらゆる妥協な照会に応じ、並びに適当な場合には他方の締約国政府が知るべきであると考えるその他の関連する情報を当該他方の締約国政府に提供する照会所を指定する。

第六十七条 第十三章の規定の不適用

第十三章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第六章 衛生植物検疫措置

第六十八条 適用範囲

この章の規定は、両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼすすべての衛生植物検疫措置であつて衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づくものについて適用する。

第六十九条 権利及び義務の再確認

両締約国は、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づく衛生植物検疫措置に関する権利及び義務を再確認する。

2. The Sub-Committee shall convene its inaugural meeting within one year after this Agreement enters into force and subsequently meet at such times as may be agreed by the Countries. The Sub-Committee shall meet at such venues as may be agreed by the Countries.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(b) co-chaired by officials of the Governments.

Article 66  
Enquiry Points

Each Government shall designate an enquiry point to answer all reasonable enquiries from the other Government regarding technical regulations, standards and conformity assessment procedures and, if appropriate, provide the other Government with other relevant information which it considers the other Government should be made aware of.

Article 67  
Non-Aplication of Chapter 13

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Chapter 6  
Sanitary and Phytosanitary Measures  
Article 68  
Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to in this Chapter as "SPS") measures under the SPS Agreement, that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Countries.

Article 69  
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Countries reaffirm their rights and obligations relating to SPS measures under the SPS Agreement.